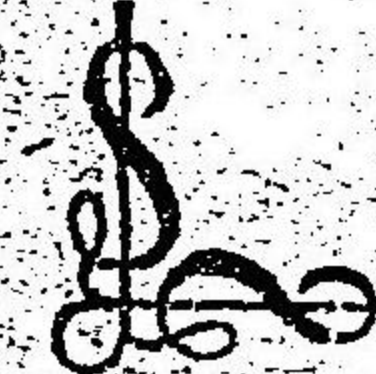


71435



上海語獨案內全





◎營業案內◎



一弊社ハ專ラ清國人向キ繙譯圖書發賣仕候

一兼テ弊社ハ東京大阪著名書肆ノ出版物ハ弘ク特約販賣致候

一其他日本各地出版物ト雖モ御指命ニ依リ何時タリトモ取り寄セ差上可申候

一弊社ハ清國各地ノ書肆ト取引有之候間唐本類御買求メノ節ハ安價迅速ニ御用達可仕候

又東京ヨリ御注文ノ節ハ代金本社へ御振込ノ便法モ有之候

一弊社ニハ常ニ中等教育參考書類及新刊物陳列致シアリ候間御通行ノ節御立寄御一覽被下度候 敬白

上海英租界河南路〇三十一號

東勸學會分社

支那人間ニハ右ノ場所ヲ東棋盤街ト申候

自序

我國にて清語に關する著述、學校等は凡て北京語にして未だ上海語の會話書又は學校あるを聞かず支那の國たる廣大幾多の山河に於て劃せられ交通の不便教育の方法其宜きを得ざる爲め東西南北言語の統一なし北京語廣東語上海語福建語等其他幾多の種類あれども北京語は政治上に重きをなし上海語は通商貿易の上に於て研究を怠るべからず余貳年の歲月間彼の地にて學び得たるものを集めて上海語獨案内と名く小成元より世に出すに足らざれども今や其大成を待つべき秋にあらず敢て不識を顧みず印に付す先輩諸氏其妄を笑ふなく幸に垂教の勞を給へば幸甚

甲辰九月

一葉生

94-821

37 10 27 内交

發音ニ就テ

我國ノ假名ヲ以テ發音ヲ附スルニ困難ナルモノ

參、七、拾、萬、後、夏、河、頭、山、豆、我、藕、荷、貨、担
單、擲、燈、端、短、盆、臭、棧、本、辦、蛋、飯、粳、硬、鹹
紅、行、筭、血、火、牛、關、

等ノ如シ是等ハ可成似寄リタル發音ニテ假名ヲ附シ置キタリ讀者實
地ニ就テ研究セラルヘシ

單語之部第五章ノ用法

- (一) 一丈尺寸分厘等ハ凡テ度量ニ用ユ
- (二) 錢兩斤担及ビ磅ハ凡テ重量ニ用ユ即チ錢ハ我國ノ匁、兩ハ十匁、
斤ハ壹斤、担ハ拾六貫目即千百斤、磅ハ拾貳兩我國ノ百貳十匁ニ

當ル

(三元角分文及ビ兩錢分厘ハ金錢計算ニ用ユ元ハ墨銀壹弗ニシテ角ハ小銀「例令」バ壹角ハ拾錢ノ銀貨貳角ハ貳拾錢銀貨「分」ハ壹弗ノ百分ノ一ニシテ八厘ヲ以テ計算ス文ハ一厘錢ニシテ一文二文ノ場合ニハ一錢兩錢ト勘定ス兩ハ外國人ノ稱スルテ「兩」ニシテ錢ハ兩ノ十分ノ一、分ハ百分ノ一、厘ハ千分ノ一ナリ

爰ニ注意スベキハ上海ニテハ弗ト小銀貨ノ間ニ時々相場ノ變動アルコトナリ或時ハ拾角五十文又或時ハ拾壹角五文ト高低アリ其變動ト共ニ或ハ單獨ニ壹厘錢ト小銀貨トノ間ニモ相場ノ變動アリ兎ニ角支那ニテハ貨弊モ物品ノ如ク需要供給ニ依テ其價格變動ス本位トシテハ只一文錢アルノミ

(四) 勺升斗石ハ穀量ニ用ユ水物例令バ酒油ノ如キハ重量ヲ以テ賣買ス

(五) 只ハ個數ヲ表ハス、位ハ人數、張ハ紙ナドノ枚數、卷ハ卷物ノ數ニ、盒ハ小箱即チマツチ卷煙草等ノ箱、桶ハ桶、疋ハ反物、貼ハ藥、部ハ車、本ハ書物、瓶ハ瓶、尾ハ魚、根、枝ハ筆一本二本等ノ場合片ハ一切レニ切レノ切レニ當リ、面ハ鏡ノ一面二面、打ハ打、包ハ包、双ハ對、封ハ一封二封ノ封ニシテ凡テ物ノ數ヲ表ハスニ用ユ只ハ俗語トシテ用途廣ケレドモ人ノ數ヲ計フルトキニハ必ズ個ヲ用ユベシ決シテ只ヲ用ユベカラズ

其他

會ハ英語ノ Cash ニ當リ我國ノ能ナリ不會ハ不能ナリ

無没ハ打消シノ場合ニ用途多シ例令バ來ナイ又ハ居ナイト云フ場合

ニ無沒來又ハ無沒來過ノ如シ
 或種類ノ言葉ノ語尾ニ來西「レシ」ヲ加ヘテ一ノ語トシテ用ユル
 多シ例令バ善イト云フ言葉即チ好ノ語尾ニ來西ヲ附ケテ好來西ト云
 フガ如シ是モ可成實地ニ就テ研究セラルベシ
 (六)發音ノふり假名ヲ片假名ニテ示セルハ短音ニシテ輕ク發スベシ

單語之部

第一章

壹いち 貳に 參さん 肆し 伍ご 六ろく 七しち 八はち

いち
に
さん
し
ご
ろく
しち
はち

九ちゆう 拾じゆう 壹いち 貳に 參さん 肆し 伍ご 六ろく 七しち 八はち

く
じゆう
じゆういち
じゆうに
じゆうさん
じゆうし
じゆうご
じゆうろく

拾七	拾八	拾九	念	參拾	四拾	五拾	六拾	七拾	八拾	九拾
じゆうしち	じゆうはち	じゆうく	にじゆう	さんじゆう	しじゆう	ごじゆう	ろくじゆう	しちじゆう	はちじゆう	くじゆう

壹百	貳千	參萬	四萬々	壹日天	壹夜天	壹刻	半點鐘	參刻	壹點鐘	壹半
ひやく	にせん	さんまん	しれく	いちにち	ひとばん	十五分	三十分	四十五分	壹時	はんぶ

加倍	零	第壹	第貳	第參	壹年	上半日	下半日	今朝	明朝	昨天
ばい	れい	だいいち	だいに	だいさん	いちねん	ごぜん	ご	こんにち	みようにち	さくじつ

前日	後日	日裏向	夜頭	壹個月	兩個月	壹禮拜	兩禮拜
いっさくじつ	みようごにち	ひる	よる	ひとつき	ふたつき	いっしゅうかん	にしゅうかん

第貳章

正月ちんげ 貳月にげ 參月さんげ 四月しげ 五月ごげ 六月ろげ 七月しちげ 八月ぱげ 九月ちゅうげ 拾月じゅうげ

壹月 二月 三月 四月 五月 六月 七月 八月 九月 十月

拾壹月じゅういちげ 拾貳月じゅうにげ 初壹しゅいつ 初貳しゅに 初參しゅさん 初四しゅし 初五しゅご 初六しゅろ 初七しゅち 初八しゅぱ

十一月 十二月 ついたち ふつか みツか よツか いつか むいか なのか ようか

初九しゅちゅう 初拾しゅじゅう 拾壹號じゅういちごう 拾貳號じゅうにごう 拾參號じゅうさんごう 拾四號じゅうしごう 拾五號じゅうごごう 拾六號じゅうろごう 拾七號じゅうしちごう 拾八號じゅうぱごう 拾九號じゅうじゅうごう

こゝのか とうか 十一日 十二日 十三日 十四日 十五日 十六日 十七日 十八日 十九日

念日にんじつ 念壹にんいち 念貳にんに 念參にんさん 念四にんし 念五にんご 念六にんろ 念七にんち 念八にんぱ 念九にんちゅう 參拾さんじゅう

はつか 廿一日 廿二日 廿三日 廿四日 廿五日 廿六日 廿七日 廿八日 廿九日 みそか

新年 <small>しんねん</small>	元日
今年 <small>ことし</small>	ことし
明年 <small>みんねん</small>	みようねん
去年 <small>こねん</small>	きよねん
後年 <small>こうねん</small>	さらいねん
前年 <small>ぜんねん</small>	いっさくねん
月初 <small>げつしつ</small>	つきはじめ
月低 <small>げつてい</small>	つきずへ
大月低 <small>だいげつてい</small>	みそか
小月低 <small>しょうげつてい</small>	十四日
清明 <small>せいめい</small>	三月初旬頃

端午 <small>たんご</small>	五月節句
中秋 <small>ちゅうしゅう</small>	八月十五日
重陽 <small>じゅうやう</small>	九月九日
立春 <small>りっしゅん</small>	りっしゅん
立夏 <small>りっしゅ</small>	りっか
立秋 <small>りっしゅう</small>	りっしゅ
立冬 <small>りっとう</small>	りつとう
大寒 <small>だいかん</small>	だいかん
小寒 <small>しょうかん</small>	しょうかん

第 參 章

春 <small>ちゅん</small>	はる
夏 <small>げつ</small>	なつ
秋 <small>ちゅう</small>	あき
冬 <small>とう</small>	ふゆ
東 <small>とう</small>	ひがし
西 <small>せい</small>	にし
南 <small>なん</small>	みなみ
北 <small>ぺい</small>	きた
東南 <small>とうなん</small>	とうなん
西南 <small>せいなん</small>	せいなん

東北 <small>とうほく</small>	とうほく
西北 <small>せいほく</small>	せいほく
朝東 <small>じょうとう</small>	ひがしがわ
朝西 <small>じょうせい</small>	にしがわ
朝南 <small>じょうなん</small>	みなみがわ
朝北 <small>じょうぺい</small>	きたがわ
禮拜壹 <small>りはいいつ</small>	げつよう
禮拜貳 <small>りはいに</small>	くわよう
禮拜參 <small>りはいさん</small>	すいよう
禮拜肆 <small>りはいし</small>	もくよう

禮拜五

さんよう

禮拜六

どよう

禮拜日

にちよう

甲

こう

乙

ねつ

丙

へい

丁

てい

戊

ぼ

己

き

庚

こう

辛

しん

壬

じん

癸

き

陰

いん

陽

よう

子

ね

丑

うし

寅

とら

卯

う

辰

たつ

巳

み

午

うま

未

ひつじ

申

さる

酉

とり

戌

いぬ

亥

ゐ

神

かみ

佛

ほとけ

第四章

天^{てん} 地^ち 日^に頭^{とう} 月^{げつ} 星^{せい} 雨^う 風^{ふう} 雲^{うん} 雪^{せつ} 霜^{そう}

てん ち たいよう つき ほし あめ かぜ くも ゆき しも

氷^{ひん} 霧^{きり} 露^{つゆ} 海^{うみ} 河^{がわ} 山^{やま} 水^{みづ} 山^{やま} 湖^{うみ} 池^{いけ}

こほり きり つゆ うみ がわ やま みづ たき みづらみ いけ

橋^{はし} 馬路^{ばろ} 街^{まち} 街^{まち} 石頭^{いし} 泥^{どろ} 火^ひ 樹木^き 花^{はな} 天氣^{てんき} 礦^{こうざん}

はし ねうどうり ろじ とうり いし つち ひ き はな てんき こうざん

雷^{らい} 電光^{でんくわん} 虹^{にじ} 花園^{こうゑん} 落雪^{らくせつ} 落雨^{らくう}

かみなり いなびかり にじ こうゑん ゆきふり あめふり

第五章

丈^{じやう} 尺^{しゃく} 寸^{すん} 分^{ぶん} 厘^{りん} 錢^{せん} 兩^{りやう} 斤^{しん} 担^{たん} 磅^{ぽう}

じよう
しゃく
すん
ぶん
りん
もんめ
拾もんめ
さん(十六兩一斤)
びくる(百斤)
ぽんど

斗^と 石^{こく} 只^こ 個^こ 位^い 張^{ちやう} 卷^{まき} 盒^{はこ} 桶^{はこ} 疋^{ひき} 貼^{てい}

と
こく
こ
こ
いん(一位は一人)
まい
まさ
はこ
れけ
ひき
じよう(一貼)

元^{げん} 角^{かく} 分^{ぶん} 文^{もん} 兩^{りやう} 錢^{せん} 厘^{りん} 勺^{しやく} 升^{しやう}

ごる又ハゑん
拾せん
壹せん
壹りん
てゝる(十錢一兩)
もんめ(十分一錢)
ふん(十厘一分)
りん
しゃく
しやう

部^ぶ 本^{ほん} 瓶^{びん} 尾^び 根^{こん} 片^{ぺん} 面^{めん} 打^だ 枝^し 包^{ほう} 双^{そう}

ぶ
さつ(冊)
びん
ひき
ほん
きれ
まい又ハめん
だす
ほん(本)
つみ
つい

第七章

北京	揚子江	楊州	やんちゆう
天津	こんいん	通州	つうしゆう
塘沽	ちんきやん	寧波	にんぱ
太沽	なんきん	福州	ふくしゆう
烟台	はんかた	温州	ねんしゆう
牛庄	ぶしやう	香港	ほんこん
營口	かんよう	廣東	かんとん
旅順口	ぎしやう	上海	しやんはい
蘇州	ちやんしや	崇明	そうめい
杭州	しせん	舟山	しゆうざん

長江	湘潭	しやんてん
江陰	洞庭湖	どうていこ
鎮江	潘陽湖	ばんようこ
南京	太湖	たいこ
漢口	西湖	せいこ
武昌	台灣	たいわん
漢陽	長崎	ながさき
宜昌	横濱	よこはま
長沙	神戸	こべ
四川	大阪	ねほさか
岳州	門司	もじ

馬關	ばかん
兵庫	ひょうご
箱館	はこだて
九江	きゅうこう
蕪湖	うーふ
麻繩	あさなわ
草繩	わらなわ
袋皮	ふくろ
藤斗	みほんざる
銅千	みさし(平ナルざる)
樣盤	みほんばこ

鞋籠	かご
拷籠	かご
小菜籠	やさいかご

第八章

米	こめ
糯米	もちごめ
粳米	まごめ
麥	むぎ
大麥	ねほむぎ
小麥	こむぎ
豆	まめ
黄豆	だいづ
早豆	わせまめ
遅豆	ねくてまめ

蚕豆	ちりまめ
綠豆	あをまめ
赤豆	あづき
碗豆	えんどう
芝蔴	ごま
白芝蔴	しろごま
黑芝蔴	くろごま
粟	あわ
落角	とうもろこし
菜子	なたね

菜餅ツエシロ

たねかす

光餅クチンビン

同わらなし

毛餅モロビン

同わらつき

豆餅トウビン

まめかす

棉花ワタ

わた

花子ハナコ

わたのみ

麩皮フダ

ふすま

糠ヌカ

ぬか

蔴アサ

あさ

第九章

金ウエ

きん

銀ギン

ぎん

銅ドウ

どう

赤銅アカドウ

あかどね

黄銅ワウドウ

しんちう

白銅ハクドウ

にツける

鐵テツ

てつ

錫シツ

すず

鉛カエド

なまり

銅ドウ

はがね

白鐵ハクテツ

ぶりき

煤バイ

せきたん

火油カウ

せきゆ

珊瑚サエ

さんご

象牙シヤンゾウ

ゾウげ

水銀スイギン

すゐぎん

大理石ダイリシ

だいらせき

硫黃リウワウ

いをう

明礬メイラン

みようばん

漆水チツスイ

うるし わにす

第拾章

生菜 さんつえし
 菲菜 ちえいふえし
 蕪 しゅい
 葱 つちん
 洋葱 やんつちん
 生薑 さんちやん
 芹菜 ちんつえい
 白菜 ばつえい
 黄芽菜 わつちんがつえい
 山药 なえいや

ちざ
 にら
 にんにく
 ねぎ
 たまねぎ
 しょうが
 せり
 しろな
 しろな
 やまいも

芋頭 ゆいどう
 飯薯 ふえし
 外國飯薯 がこふえし
 豆芽 どうが
 蘿蔔 ろふ
 紅蘿蔔 ほんろふ
 菠菜 ほうさい
 笋 しゅん
 藕 ぐ
 茄子 じやう

さといも
 さつまいも
 じゃがいも
 まめやし
 だいこん
 にんじん
 ほうれんそう
 たけのこ
 れんこん
 なす

東瓜 とんくち
 西瓜 しやくち
 南瓜 ねんくち
 香瓜 しゃんくち
 黄瓜 わんくち
 鹽黄笋 いんわんしゅん
 百合 ぱいりやう

とうがん
 するか
 かぼちや
 まくわうり
 きょり
 筍のかんぶつ
 ゆりのね

第拾壹章

鶏トリ 鴨アヒ 野鴨ヤマガ 火鷄ヒツチトリ 麻鵲マカサ 鶯ウラハ 孔雀コンチヤ 鶴ツル 燕イナ 鳳凰フウオウ

にわとり
あひる
かも
しちめんちよう
すずめ
がちよう
くじやく
つる
つばめ
ほうねう

老鷹ラウオウ 外鷲ガイジュウ 鴛鴦ウエヤン 鸚鵡インラウ 翡翠フイフエ 班鳩バンキョウ 鵲チヤ

たか
が
ねしどり
れうむ
ひすゐ
はと
からす

第拾貳章

牛ウシ 馬ウマ 羊ヒツ 猪ブタ 鹿シカ 熊クマ 老虎トラ 獅子シシ 象ゾウ 狼オオカミ

うし
うま
ひつじ
ぶた
しか
くま
とら
しし
ぞう
ねうかみ

猴子ウツ 狐キツネ 狸タヌキ 狗イヌ 猫ネコ 老鼠ネズミ 蝙蝠コウモリ 麒麟キリン 駱駝ラクダ 驢ロバ

ざる
きつね
たぬき
いぬ
ねこ
ねずみ
こうもり
きりん
らくだ
ろば

第拾參章

白魚 <small>はうぎょ</small>	しらうを
帶魚 <small>たいうぎょ</small>	たちうをノ類
車片魚 <small>つちひらぎ</small>	まながつを
魷魚 <small>ゆづり</small>	するめ
鳥賊 <small>うさぎ</small>	いか
鯉魚 <small>りうぎょ</small>	こい
河魚 <small>はわうぎょ</small>	ふな
銅盆魚 <small>どんばんぎょ</small>	たい
魚翅 <small>ういぎょ</small>	ふかのひれ
黃魚 <small>わうぎょ</small>	さいろの魚

鰻魚 <small>わうぎょ</small>	うなぎ
甲魚 <small>かぎょ</small>	すっぽん
螞蝗 <small>りうちん</small>	かき
蛤蜊 <small>かくり</small>	はまぐり
淡菜 <small>たんさい</small>	せがい
蝦米 <small>せまい</small>	えび
鮑魚 <small>ほうぎょ</small>	あわび
海參 <small>かいさん</small>	いりこ
海味 <small>かいび</small>	かいさんぶつ

第拾四章

蚊子 <small>めんづ</small>	か
蒼蠅 <small>そうじょう</small>	はい
蝴蝶 <small>かちょう</small>	ちよう
虱 <small>しつ</small>	のみ
臭虫 <small>ちゅうちん</small>	しらみ
蛇 <small>そ</small>	なんさんむし
黃蜂 <small>わうちん</small>	へび
螢 <small>えい</small>	ほち
蜻蜓 <small>ちんてい</small>	ほたる
	とんぼ

蜘蛛 <small>ちゅうし</small>	くも
蚕 <small>さん</small>	かいこ
蠅 <small>じょう</small>	あり
蟬 <small>せみ</small>	かわず
蟹 <small>かに</small>	せみ
龍 <small>りゅう</small>	かに
	りう

第拾五章

桃子 トウモロコシ 李子 リウジ 生梨 サンリ 橘子 チユフ 金柑 チンキ 苹果 ピンク 葡萄 ブドウ 柿子 シ 栗子 リ 石榴 サリ

もこ すもこ なし みかん きんかん りんど ぶどう かき くり じやくろ

胡桃 ウ 香蕉 シヤンチヨ 青菓 チンク 梅子 メ 枇杷 ピ 楊梅 ヤンメ 西瓜子 シクチ 南瓜子 ナンキ 落花生 ラクセン 紅棗 ホンツ

くるみ ばなこ かんらん うめ びわ やまもこ すゐかのたね かぼちやのたね なんきんまめ あかなつめ

第拾六章

老酒 ラウ 紹興酒 シウシヨウ 燒酒 シヨウ 高粱 コウリヤン 皮酒 ヒ 葡萄酒 ブドウ 蒜油 ス 豆油 トウ 生油 シヨウ 白搭油 ハクタク

さけノ名 同 しょうちう しょうちうノ類 びーる ぶどうしゆ ごまあぶら だいづあぶら なんきんまめ油 ばた

花子油 ハナ 醬油 ジャン 醬 ジャン 荷蘭水 オランダ 醋 ス 豆腐 トウ 雪加烟 セツカ 鴉片 アピ 水烟 スイ 香烟 シヤン

わたのみのあぶら しょうゆう しょうゆうのみ らむね す とらふ しがい はまき あへん みづたばこ まきたばこ

鹽しほ 白糖しろざとう 紅茶こうちや 綠茶りよくちや 冰糖こほりざとう 香茸しゐたけ 木耳さくらげ 海帶こんぶ 海帶絲さざみこんぶ 鷄蛋にわとりのたまご 鴨蛋あひるのたまご

しほ
しろざとう
こうちや
りよくちや
こほりざとう
しゐたけ
さくらげ
こんぶ
さざみこんぶ
にわとりのたまご
あひるのたまご

麵うどん 火腿はむ 湯ねつゆ 羹ソップ 燒くづかけ 滾にる 牛肉にる(飯、汁等) 猪肉にる(湯ヲ沸カス) 牛奶ぎゆうにく 饅頭ぎゆうにく 平乾ぶたにく

うどん
はむ
ねつゆ
ソップ
くづかけ
にる(飯、汁等)
にる(湯ヲ沸カス)
ぎゆうにく
ぎゆうにく
ぶたにく
ぎゆうにく
ばん まんじゆう
びすけつと

檳榔びんろうじ 甘草かんぞう 麝香かんぞう 茯苓じやこう 樟ふくりゆう 桂皮しょうのう 大黃けいひ 蘇木だいなう 白藤すれう 洋松とう

第拾七章
びんろうじ
かんぞう
じやこう
ふくりゆう
しょうのう
けいひ
だいなう
すれう
とう
ねれごんぱいん

頭疼どうとう 牙疼がとう 傷風きやうふう 熱病ねつびん 風濕ふうしつ 瘋病ふんびん 痢疾りぢ 麻皮あびた 天花てんか 疹子はしか

づつう
はいた
かぜひき
ねつびよう
りゆうまちす
てんかん
せきり
あばた
ほうそう
はしか

第拾八章

綢チュウ 羅ラ 紗サ 洋紗ヤウサ 絨布ジュウフ 綾リン 緞子ドコ 洋布ヤウフ 哈喇呢ハラニ 海虎絨ヘイコジュウ

ちりめん
ろ
しや
かんれいしや
ふらんねる
あや
しゆす
かなきん
らしや
びろうど

毡子テンシ 白ハク 黒クワク 紅ベニ 青アヲ 赤アカ 綠キナンド 黄ワウ 肥色フイシキ 大紅ダイベニ

けつと
しろ
くろ
あか
あを
とびいろ
みどり
き
もろいろ
ひ

灰色ハイシキ 紫色ムラサキ 水色スイシキ 顔料ガンリョウ 顔色ガンシキ 檳榔洋布ヒンランヤウフ 縐布シヅメ 絲布シ 棉紗ワタサ

ねずみ
むらさき
みづいろ
ろめいろ
いろ
さくらさ
ちぢみ
けんめんませねり
ぼうせきいと

第拾九章

飯桶	飯壺	茶壺	茶杯	酒杯	盆子	玻璃杯	洋瓶	酒瓶	醬油瓶
ねはち	ねちやづけわん	どびん	ちやわん	さかづき	ぼん	こつぷ	がらすびん	かんびん	しょうゆうびん
七星架	面盆	馬桶	衣箱	皮箱	脚桶	印桶	棕印	釘子	郎頭
やくみのせ	かほあらひたらい	わかわ	きものいれはこ	しなかばん	せんたくだらひ	をけ	にじるしのはん	くぎ	かなづち

洋槍	龍刀	枕頭	秤	洋傘	雨傘	月分牌	水缸	掃帚	糞箕	鷄毛揮子
てつぼう	やり	まくら	はかり	こうもりがさ	あまがさ	はしらごよみ	みづがめ	ほうさき	ちりとり	とりのけはたき
烟管	鞋	皮鞋	帽子	草帽	棉皮	手鐲	吊桶	照像	雨衣	雨布
きせる	くつ	かわのくつ	ぼうし	むぎわらぼうし	ふとん	うでわ	さげをけ	しやしん	あまぎ	あまねほひ

帳子 <small>ちやんつ</small>	かや
手套 <small>しやうと</small>	てぶくろ
長衫 <small>ちやんしやん</small>	ながき上着
短衫 <small>てんしやん</small>	みじかき上着
褲子 <small>くつ</small>	もくひき
棉包子 <small>めんぱう</small>	わたいれ上着
皮包子 <small>ひぱう</small>	けうらの上着
背心 <small>へしん</small>	ちよツきにれなじ
襦掛 <small>じゅか</small>	うはぎ
襪子 <small>はき</small>	くつした
絨衫 <small>じやうしん</small>	ふらんねるめりや すうらけのしやつ

汗衫 <small>あせしん</small>	めりやす又ハちん
門 <small>めん</small>	みのしやつ
窓門 <small>まどめん</small>	と
天井 <small>てんじやう</small>	まど
屋柱 <small>やうちう</small>	やねうらまど
全子 <small>ぜんし</small>	はしら
棟梁 <small>とうりやう</small>	たるき
	むなぎ

第貳拾章

台子 <small>たいし</small>	つくゑ 臺
椅子 <small>いす</small>	いす
寫字台 <small>しやうじたい</small>	ヲフイスてエぶる
洋燈 <small>やんとん</small>	らんぷ
燈籠 <small>とうろう</small>	ちようちん
自來火 <small>じらいは</small>	がすとら
電燈 <small>でんとん</small>	でんきとら
自鳴鐘 <small>じめいしやう</small>	とけい
錶 <small>ひょう</small>	かいちゆうどけい
錶鏈 <small>ひょうれん</small>	とけいのくさり

眼鏡 <small>げんがん</small>	めがね
千里鏡 <small>ちりりやう</small>	ぼうゑんきやう
坭瓦 <small>でいば</small>	すどり
墨 <small>ぼく</small>	すみ
筆 <small>ひつ</small>	ふで
圖書 <small>とくす</small>	いんばん
印色 <small>いんしき</small>	いんにく
坭瓦盤 <small>でいばばん</small>	すどりばこ
火漆 <small>ひしき</small>	ふうろう(封蠟)
洋刀 <small>やうたう</small>	ないふ

紙頭フイビツ 信紙しんし 信壳しんこ 鉛筆けんぴつ 墨水すみずい 紙吹かみふき 扇子せんす 銷せんす 鑰匙かぎ 蠟台ろうだい 火爐かいろ

かみ
れつたーぺーばー
てがみようのかみ
じようぶくろ
ゑんぴつ
いんき
みづたばこ用の巻紙
せんす
じよう
かぎ
しよくだい
すどうぶ

香爐かいろ 錢夾せんか 鈕子にゅうし 燈罩とうさう 環子くわんし 釵せん 手巾てぬぐい 牙刷かぶき 牙粉かぶき 香水かぶき 香粉かぶき

こうろ
きんちやく
ぼたん
ほや
みわ
かんざし
はんけち
はみがさぶらし
はみがさこ
こうする
ねしろい

燕脂えんじ 肥皂けいざい 蠟燭ろうそく 自來火じらいか 自來水じらいすい 炭たん 柴さい 象皮しやうひ 漿糊じやうこ 丸藥がんやく 散藥さんやく

べに
しやぼん
ろうそく
まつち
すゐどう
すみ
まさ
ごむ
のり
がんやく
さんやく

丹藥たんやく 膏藥こうやく 藥粉りやくふ 藥水りやくすい 人參じんじん 鏡子かざみ 木梳かざみ 剃刀かみそり 剪刀はさみ 錐子きり 鋸子のこぎり

たんやく
こうやく
こなぐすり
みづぐすり
にんじん(藥用)
かざみ
くし
かみそり
はさみ
きり
のこぎり

第貳拾壹章

輪船	きせん	花旗	あめりか
火車	きしや	德國	どいつ
馬車	ばしや	法蘭西	ふらんす
東洋車	じんりきしや	西洋	すぺいん
小車	いちりんしや	外國	せいよう
擺渡	わたしぶね	高麗	ちようせん
杉板	てんま	俄羅斯	ろしあ
東洋	にほん	小火輪	こじようき
大英	ゑいこく	兵船	ぐんかん
中國	しな	脚踏車	じてんしや

第貳拾貳章

船主	せんちよう	道台	どうだい
大夫	じむちよう	老爺	やくにんの敬語
醫生	いしや	領事衙門	りようじくわん
牙醫生	はいしや	新衙門	かいしんがもん
大律師	べんごし	上海縣	しやんはいちけん
通事	つうべん	道臺衙門	どうだいがもん
領事	りようじ	百姓	じんみん
總領事	そうりようじ	皇帝	てんし
房東	ねほや	禮拜堂	きようかい
巡捕	じゆんぷ	總會	くらぶ

巡捕房 シユンポイ
 木匠 モジヤン
 銅匠 ドンジヤン
 鐵匠 テイジヤン
 石匠 シシヤン
 坭水司務 ニスイ
 裁縫司務 サイメイ
 剃頭司務 テイトウ
 飯司務 イヘ
 老司務 ラウ
 車子人 チヨウジン

けいさつしよ
 だいく
 いかげや
 かぢや
 いしや
 さかん
 したてや
 とこや
 こツく
 こがしら
 くるまや

馬夫 バフ
 野鷄 ヤチ
 嫖子 バウ
 和尚 ウシヤウ
 戲子 シイ
 補桶 ボツク
 轎子 キョウ
 扛幫 カンパウ
 皮匠 ヒジヤン
 油漆匠 ウシ
 染坊 シヤウ

ばしやれい
 じよろろ
 げいしや
 ぼらうず
 やくしや
 ねけや
 こし
 にんそく
 かはや
 ぬしや
 こんや

磨坊 モフヤン
 戲館 シイケン
 酒店 チウテイ
 麵店 ミエ
 藥房 ヤウフヤン
 木號 モクゴウ
 竹行 ツチヤン
 小菜場 シヨウフ
 茶館 チヤケン
 包探偵 ホウタンテイ
 東西買 トウシヤイ

こなや
 しばいごや
 さかや
 うどんや
 くすりや
 ざいもくや
 たけや
 やさいさかなにく
 などのいちば
 ちやかん
 たんてい
 くずや

道士 ドウシ
 講書先生 コウショウ
 學堂 ガクドウ
 書房 ショフヤン
 飯店 フエ
 公司船 コンパニ
 野鷄船 ヤチセン

どうし
 せんせい
 がくこう
 ほんや
 めしや
 定期船
 臨時船

第貳拾參章

軟にじい 硬がたん 小しょう 大だい 少しょう 多た 輕ちん 重じゆう 近ちん 遠ゆん

とほい
ちかい
れもい
かるい
ねほい
すくない
ねほさい
ちひさい
かた
やわらかい

容よう易い 難なん 短たん 長ちやん 潤じゆん 狭きや 細さい 粗そ 弱じやく 強ちやん

つよい
よわい
あらい
こまかい
せまい
ひろい
ながい
みじかい
むつかしい
やすい

臭ちゆう 烟えん 風涼ふうりやう 熱ねつ 冷れい 晒せき 深ふか 濕しつ 乾かん 關かん 開かい

あける
しめる
かわく
ぬれる
かわく
ほす
さむい
あつい
すどしい
けむい
くさい

後ご 前ぜん 裡り 外がい 薄はく 厚こう 酸さん 苦く 甜てん 鹹へん 香かう

こうばしい
からい
あまい
にかい
すっぱい
あつい
うすい
そと
うち
まへ
あと

儂のん 其シ 伊イ 我ガ 還わい 也ヤ 再ツ 切チ 方ホ 圓ウ 平ビ

ひらたい
まるい
かくい
さる
また
また やつぱり
まだ
わたし
あのひと(彼)
あのひと
あなた

儂のん 是シ 個コ 儂のん 勿ム 是シ 可カ 以イ 勿ム 可カ 以イ 要ヨ 緊キン 勿ム 要ヨ 緊キン 好コ 好コ 好コ 壞ワ 個コ

あなた
はいさうです
いゝゑさうでない
できる よろしい
できないいけない
いそぎ たいせつ
かまはぬ
よい
わるい
よさしなもの
わるさしなもの

修シ 作サ 敲コ 碎サイ 有ユ 無ム 沒メ 對テイ 勿ム 對テイ 現ゲン 在ゼ 刻カ 刻カ 去キ 來ライ 帶タイ 去キ

しうぜん
こわす
ある
ない
あふ
あはぬ
いま
いま
いけ いく
くる こい
もつて いく

拿ネ 來ライ 甚シ 辰ジン 光クワン 晏アン 歇キョ 的テキ 火カ 速ソク 的テキ 快クワイ 慢マン 慢マン 教キョウ 費ハイ 心シン 謝シャ 謝シャ 撒サ 渡ド 儂のん 忘ワン 記キ 心シン 記キ 心シン

もつてこい
いつじぶん
のちほど
いそげ
はやく
そろ／＼
れてすう
ありがとう
ごくろうさん
わすれる
ねぼゑる

當心とんしん 放心ふしん 久違ちゅうい 坐坐ざざ 請請しんしん 客氣かち 勿要客氣ふようかち 對勿住たいふぢう 是勿是しふし 幾化けいけ 通通とんとん

きをつける
きをゆるす
しばらく
ねかけなさい
さあ〜 どうぞ
ゑんりよ
ゑんりよはいらぬ
ありがとう
さうではありませ
んか
いくら いくつ
みな

零碎りんさい 一樣いよう 樣樣やんやん 各樣こくやん 對門たいみん 隔壁かっぴ 清爽しんそん 齷齪さうさう 騙騙びんびん 搶花ちやんは 罵人家ばにんか

はした はんぱ
ねなじ
いろく
ちがったもの
まへ
となり
きれい
きたない
うそ だます
うそ かけひき
わるくち

相罵しやんま 辛苦しんく 尷尬げんか 冷靜れいじん 鬧忙のうまん 流氓りゆうめん 強盜ちやんと 開水けいすい 冷水れいすい 樓上ろうじやう 上頭じやうとう

わるくちのいひあ
ひけんくわ
御苦勞
しかたがない
さみしい しづか
いろがしい
さわがしい
ごろつき
ごうとう
ゆ
ねひや
にかい
うへ

後頭こうとう 會かい 勿會ふかい 甚物事しんぶつじ 甚人しんじん 撥我はつが 撥儂はつじやう 規矩きこ 一定いていん 定規ていぎ 相信しやんしん

うしろ
できる
できない
なに
だれ
ねくれ
あげる
きそく
かならず
きつと
しんようする

勿相信おしやんしん 弄錯ろんつち 勿錯ぶつち 曉得しよた 勿曉得おしよた 來拉れら 勿來拉ぶれら 歡喜ふんし 背傷べいせん 淨肉じやんにヨ 淨衣裳じやんにいぞん

しんようせぬ
まちがひ
ちがはぬ
そうです
しツてる
しらない
きた をる
こない るす
うれしい
かなしい
ふるにはいる
せんたく

理心りしん 巴巴結結ぱぱくちくちく 越快越好よくよく 一眼一眼いげいげ 照會ちよーちよ 關照くえーちよ 寫信しやーしん 人頭にんどつ 面皮めんぴ 白想はしやん 餓が

どうり
なにごとでもさち
やうめんにする
はやければはやい
ほごい
すこし
かんさつ
つうち しらす
てがみをかく
にんず
つらのかわ はぢ
さんぽ
ひもじい

吃飯ちふえ 吃煙ちえい 吃茶ちせ 痒やん 疼とん 羸いん 輸す 發財ふつせ 蝕本しつほん 淺しん 深しん

ごはんをたべる
たばこをすふ
ちやをのむ
かゆい
いたい
かち
まけ
もうけ
そん
あさい
ふかい

高たか 低てい 長ぢやん 矮あ 眞ちん 假か 寶號ほうごう 小號せうごう 尊姓つんしん 弊姓へいしん 推板ていばん

たかい
ひくい
たかい
ひくい
ほんとう
ほんもの
にせ
れたな
てまへ
れたまへ
てまへ
わるい ちがふ

早ツチ 晚スイ 光亮クチンリヤン 暗アン 無買用ウマユン 勿適意フセイイ 勿高興フコウシン 措措カカ 掃掃ソソ 貴チユウ 賤シ

はやい ねはやう
ねそい
あかるい
くらい
やくにたゝぬ
ぐあひがわるい
こころよくない
ねもしろくない
ぬぐう
はく
たかい
やすい

便宜ビエイ 包車ホウシャ 無刻ムカク 無甚ムゼン 勿顔色フゲンシキ 打搶タンチヤン 相打シャントウ 糊塗コド 恭喜コンシ 律法リフフ 用場ユウチャン

やすい
かこへぐるま
かまはない
なんでもない
同
同
せんそう
けんくわ
ずぼら
ねめでたら
ほうりつ
つかひみち

第貳拾四章

招牌チョウバイ 牌子パイ 銀行ギンギョウ 公司コンガイ 字號ジゴウ 行アン 坊ホウ 錢莊ゼンヂヤウ 樓ロウ 館カン

かんばん
かんばん
しょうひよう
ぎんかう
くわいしや
みせ
みせ
みせ
りようがへ
ぎんかう
ろう
くわん

洋行ヤンギョウ 當トウ 押オシ 典テン 質チ 銀子ギンシ 洋錢ヤンゼン 銅錢ドンゼン 鈔票チャウピョウ 支票チキョウ

がいこくせうかん
しち(少サキ質屋)
同(最モ小サキ店)
同(大ナル店)
同(中流以上ノ店)
かね
ごる
いちりんせん
しへい
こぎツて

銀票	てがた	寫字房	オツフイース
保險	ほけん	進口	ゆにふ
水險	かいぜうほけん	出口	ゆしゆつ
命險	せいめいほけん	海關	ぜいかん
火險	くわさいほけん	報關	ぜいかんてつじき
東家	しゆじん だんな	報單	ぜいかん申請書
老班	同	提單	にもつひきかへ書
買辦	まいべん	餉單	ぜいさん通知書
跑街	そとまわり番頭	存票	戻稅預り証
客人	ねきやく	關單	ぜいかん許可証
賬房	まいべんの ちようば	下貨單	シツピングオーダー

股票	かぶけん	水脚	うんちん(荷物)
滙票	かわせてがた	船錢	うんちん(人の)
進賬	うけいれ	裝貨	つみにやく
付賬	しはらひ	下貨	同
房租	やちん	市面	そうば
棧租	くらしき	行情	そうば
車力	くるまちん	滙市	かわせそうば
扛力	にんそくちん	外行	しろうと
打包	にづくり	内行	くろうと
酒錢	さかて	移船	つみかへ
外力	同	過船	同

駁船 ぼせふね 單子 てんしつ 派司 ぱす 樣單 やんてん 棧單 ざんてん 合同 がごん 保人 ほにん 相商 しゃんせん 商量 せんりやん 客棧 かざん 棧房 ざんふ

はしけ
かきつけ
パス(証明書)
みほんとり通知書
にもつくら預り証
けいやく
ほじょうにん
そうだん
同
やどや
くら

電報局 でんぱんぐ 郵政局 ゆうちんぐ 信局 しんじょ 様子 やんづ 拍賣 ばいばい 大小 だいしやう 賬簿 ざんぽ 算盤 さんばん 起碼 きぼ 東西 とうし 貨色 はわさ

でんしんきよく
ゆうびんきよく
ひきやくびん
みほん
せりうり
そらば
ちようめん
そろばん
以上
しなもの
にもつ しな

角子 かくし 小洋 せうやん 大洋 たいやん 龍洋 りやんやん 啞板 おんぱ 跌落 ていおち 長 ちやん 價錢 かぢ 籍客 せきか 新報 しんぱう 利錢 りぢ

こぎんくわ
同
めきしこどる
しなぎんくわ
わるさぎんくわ
げらく
とうき
ねだん
なかどひ
しんぶん
りそく

專售 せんじゆ 銷場 せうじやう 發財票 はつざいひょう 押滙 おしゑ

いつてはんばい
うれゆき
とみくじ
とりたてかわせ

問答之部

第壹章

儂是甚人家

オ前ワダレダ

我是送信個

私ワ手紙ヲ持テ參リマシタ

送撥甚人個

ダレニ持テ來タノカ

送撥李先生

李先生ニデス

李先生勿來拉刻刻出去拉

李サンワ今ワ留守ダ今出テ行タ

盖未地封信交撥甚人呢

ソレデワ誰ニ渡セバヨゴザイマスカ

再跑進 去朝西一間房子裡張先

モ少シ奥ノ西側ノ部屋ニ張サンガ居

生來當交撥其好列

ラレルカラアノ人ニ渡セバイ、

也勿拉屋裡門銷拉哉

アノ人モ留守デス戸ニ錠オロシテア

盖未交撥我罷

ソレデワ私ニオイトイテモイ、

費心費心

ドーモ御手數デス

儂要回信否

返事ガイルノカ

不要回信撥拉此地有數個

イリマセンオイトケバイ、ノデス

第貳章

地個封信送撥甚人呢

此手紙ハダレニヤルノデスカ

送上海我個朋友

上海ニ居ル友達ニヤルノデス

信費要幾錢

郵税ハイクラデスカ

叁拾錢

三十文デス

幾時有回信

イツ返事ガ來マスカ

後兩禮拜有回信

二週間スレバ返事ガキマス

嘜順風蓋只封信郵政局帶去

オイ順風此手紙ヲ郵政局ニ持テ行ケ

啞

ハイ(順風ハボーイノ名)

火速去

早ク行ケ

第參章

儂到甚地方去

汝ハ何處ニ行キマスカ

我要到大阪去

大阪ニ行キマス

船票買拉否

切符ハ買イマシタカ

已經買過拉

モ一買イマシタ

盖只船幾時好到大阪

此船ハ大阪ニイツ着キマス

禮拜五好到

金曜日ニ着キマス

儂爲甚事體東洋去

汝ハ何ノ御用デ日本ニ行キマスカ

我白相去

私ハ漫遊ニ行キマス

前頭東洋去過否

前ニ日本ニ行タヲガアリマスカ

無沒去過

イツタヲワアリマセン

儂東洋話會講否

汝ハ日本語ガ出來マスカ

東洋話是勿曉得大英話會話

日本語ハ出來マセン英語ガ出來マス

盖未便當個

ソレデワ便利デス

第四章

屢東洋車虹口去否

オイ車屋虹口ニ行カナイカ

去未者

參リマス

到外虹橋橋首幾錢

外虹橋ノタモト迄イクラダ

壹角洋錢好否

也也五

盖未儂話幾錢

五拾錢

去者

東洋車法蘭西照會有否

有個

老北門一去一來幾錢

好列好列停一歇歇我城裏向去

生意好否

拾錢クダサイ

馬鹿云フナ

ソレデワイクラ下サイマスカ

五十文ヤロウ

マイリマス

車屋フランシス居留地ノカンサツモツテ居ルカ

ハイモツテマス

老北門マデ往復イクラダ

ヨシヨシマツテクレ城内ニ行クカラ

御商賣ワイカマデス

第五章

謝謝

刻刻黃豆行情那能呢

漢口貨未價錢跌落火車豆是一錢

多的長

那能是盖能推板呢

漢口貨要人家少火車豆要人家多

刻刻市面上貨色有否

漢口貨未多火車豆缺

我要買五千担甚價錢可以賣撥我

漢口貨是否火車豆是否

我要漢口貨

アリガトウ

今大豆ノ相場ハドンナデス

漢物ハ下落火車豆ハ一匁バカリ上リ

マシタ

ドウシテソンナニチガイマスカ

漢口モノハ需用ガ少クテ火車豆ドシ

今市場ニモノワアリマスカ

漢口モノハ澤山デスガ火車豆ハ少ナ

私ハ五千ピクル買イタイガイクラデ

賣テ呉レマスカ

漢口モノデスカ火車豆デスカ

漢口貨未總要貳兩參

漢口モノハ貳兩參匁位デス

第 六 章

儂要買未我様子拿撥儂看

汝ガ買ウナラ見本ヲ御目ニ掛ケマス

盖只様子是否好様單撥找未我去

此見本ノ通りナライ、デス見本通りノ書附ヲ下サレバ私ガ行テ現品ヲ看テ來マス

大様看

好個

ヨロゴザイマス

華順棧來拉甚地方

華順棧ハドコニアリマスカ

來拉楊樹浦

楊樹浦デス

阿伊呀路刻遠否

ア、ソ、ン、ナ、ニ、遠、イ、處、デ、ス、カ

儂大様看見否

汝ハ現品ヲ見マシタカ

看見過拉

見マシタ

對否

ヨウゴザイマスカ

對個

ヨウゴザイマス

盖未明朝六點鐘過磅去好否

ソレデハ明日六時ニ看貫ニ行キマシヨウ

桂先生儂三菱公司去下貨單拿

桂サン汝ハ郵船會社ニ行テ「シツピ

來還問聲到長崎水脚多少洋錢

ングオ「ダ」ヲ取テ長崎マデノ運賃幾何カ聞イテオイデ

報關報好拉否

稅關手續ハスンダカ

驗關驗過否

驗查ハスンダカ

貨色裝好拉否

荷物ハ積ンデシマツタカ

通通裝好拉

ミンナ積ミマシタ

提單作好拉否

引替証ハ出來タカ

盖未正金銀行去做滙票

夫デワ正金銀行ニ行テ爲替ヲ組モウ

第七章

寶號

小店精華

來拉甚場化

法蘭西大馬路口首

做甚生意

東洋雜貨

毛巾來蓋否

有個甚牌子呢

雙龍牌

雙龍牌無沒個鶴牌好否

御店ハ

手前ハ精華デス

何處ニアリマスカ

「佛蘭西タウン」ノ大馬路ノ入口デス

何御商賣デスカ

日本ノ雜貨デス

タオルガ來テマスカ

アリマス何印デスカ

雙龍印デス

雙龍印ハアリマセン鶴印ガアリマス
ガイカマデス

鶴牌壹打多少斤量呢

拾壹兩多

拿我看看

壹打幾錢

六錢半

也是大阪由良貨是否

是個

我買四箱賤一眼眼好否

蓋未六錢四好否

好個

鶴印ハ壹打ノ掛目ハ何程アリマスカ

百拾匁アマリデス

見セテ下サイ

壹打何程デスカ

六匁五分

ヤハリ大阪ノ由良製デスカ

ソイデス

四箱買イマスカラ少シマケテ下サイ

ソレデワ六匁四分ニシテオキマス

ヨゴザイマス

第八章

王先生儂個朋友來拉哉

阿弟坐坐

泡茶來

我勿要吃勿要費心

刻刻儂有事體否

無甚事體

我儂一道去白相好否

好個到甚地方去呢

坐馬車龍華去好否

盖歇辰光勿冷勿熱外頭去美開心

王サン汝ノ友達ガ來テデシタ

ヤア御掛ケナサイ

御茶ヲ入レテ來イ

私ハ頂戴シマセンカラドウゾ御構イ
ナク

今汝ハ御用ガアリマスカ

何モアリマセン

一緒ニ散歩ニ行キマセンカ

參リマセウ何處ニ行キマセウカ

馬車ニ乘テ龍華ニ行キマセウ

今頃ハ暑クナク寒クナク外へ出ルノ
ハ非常ニ愉快デス

刻刻龍華挑花開出來定規人鬧忙

哉

是個

來拉高昌廟同文書院做甚事體呢

盖太是東洋人讀書個

盖未其拉中國話曉得否

本地話北京話兩樣曉得

今龍華デハ桃ノ花ガ咲イテキツト人

ガ澤山デシヨウ

ソウデス

高昌廟ノ同文書院ハ何ヲスル處デス

アソコハ日本人ノ學堂デス

ソレデハアノ人等ハ支那語ガワカリ
マスカ

此處ノ語北京語ニツトモワカリマス

第九章

外地頭來拉敲門哉

儂去開門

來拉甚人家

一個先生來拉其要看儂

叫伊進來

夜飯吃過否

吃過拉

關門

裏向暗來西洋燈拿來

儂幾時回來呢

外デダレカ戸ヲタ、イテル

オ前行ツテ開ケナサイ

ダレガ來テルノカ

ヒトリノ紳士ガアナタニ御目ニカ、

リタイト申シテマス

オハイリナサイト云へ

今晚ハ

戸ヲタテヨ

内ハ暗イカラ「ランプ」ヲ持ツテコイ

汝ハイヅ歸リマシタカ

前三五日

東洋市面上好否

刻刻生意不對

那能呢

刻刻東洋來拉打搶所以生意勿好

四五日マヘデス

日本ノ景氣ハドイデス

今ハ商賣ハ丸デ駄目デス

ドイシテデスカ

今日本ハ戰爭中デスカラ商賣ハイケマセン

第拾章

兌小洋去

幾元洋錢

貼水多少

蓋未 匯 豐銀行鈔票撥我好列

中國錢莊支票好否

好是好洋錢今朝可以拿否

好拿

東洋 去 匯市多少

九拾兩五錢

來呢

小洋貨ニトリカヘテコイ

何圓デスカ

歩合ハ幾何ダ

ソレデワ「ホンコンシヤンハイ」銀行
ノ紙幣ヲ下サレ、バイ、

支那銀行ノ小切手ハドウデス

イ、ニワイ、ガ今日現金ガトレ
マスカ

トレマストモ

日本ニ送金爲替相場ハ幾何デス

九十テール五匁デス

取寄セルノハ

八拾九兩

我要東洋去匯票東洋洋錢壹千二

百元要撥儂多少銀子

壹千零八拾六兩

八十九テールデス

私ハ日本ニ壹千二百圓送リタイノデ

スガ兩デ幾何上ゲレバヨイノデスカ

千八十六テールデス

第拾壹章

儂のん要よ甚し物ぶつ事じ

汝なハ何なにガ御ご入い用ようデスカ

我わが要よ背せい心しん

私わがハ「チヨツキ」ガホシイ

盖け只ただ太た短て

是こゝハアマリ短たイ

我わが要よ看かん様やう子こ

私わがハ見み本ほんガ見みタたイ

我わが要よ做しよ緞とん子こ個こ

私わがハ縷いと子こデ作しよリタたイ

儂のん要よ甚し顔げん色しき呢ね

汝なハドんナ色しきガいリマスカ

盖け只ただ顔げん色しき美み好こう

此こゝ色しきガ一いち番ばんイ、

我わが要よ地ち個こ様やう子こ

私わがハ此こゝ通とリノガホシイ

隨す便べん儂のん未ま哉ざ

汝なノヨロシイ様やうニ

還わい別べつ様やう有あ否ひ

マダ外がいニアリマスカ

有あ是こゝ有あ別べつ様やう推おし板いた個こ

アルニアリマスガ外がいノワ品しんガ落おマス

盖け未ま勿な要よ

ソレデワイリマセン

晏あ歇しや會えい

左ひだり様やうナラ

第拾貳章

地條馬路叫甚名頭

此地是四馬路

盖只三層樓房做甚事體

做茶會

茶會甚事體呢

茶會是東洋「苦拉部」一樣個

地個「群仙茶園」做甚事體

此地是做戲個

我要看看

儂看出來否

此通リハ何ト云ヒマスカ

此處ハ四馬路ト申シマス

此三階ノ家ワ何ヲスルノデスカ

茶會ヲスルノデス

茶會トワドンナノデスカ

茶會ト申シマスノワ日本ノ「クラブ」見タ様ナモノデス

此「群仙茶園」ハ何ヲスルノデスカ

此處ハ芝居ヲスルノデス

私ハ見タイ

汝ハ見テワカリマスカ

我前頭來拉天津辰光一禮拜一盪

看戲去拉

盖未儂唱詩意思懂否

是懂個

私ハ以前ニ天津ニ居リマス時分ニワ

一週間ニ一度宛見物ニ參リマシタ

ソレデワ歌ガ御ワカリデスカ

ハイワカリマス

第拾參章

先生尊姓

汝ノ御名前ハ

姓北

北ト申シマス

府上

御宅ハドチラデスカ

東京

東京デス

做甚生意

何御商賣デスカ

無沒生意

何モアリマセン

爲甚事體 此地來呢

何デ此地ニ御出ニナリマシタ

我個親眷來拉此地做生意所以特

私ノ親類ガコチラデ商賣シテマスカ

來拜問一遍白相

ラ面會旁遊ビニ參リマシタ

愚園去過否

愚園ニ行キマシタカ

無沒去過

マダ行キマセン

盖未儂我一道去好否

ソレデワ御供シマシヨウカ

謝謝此地到愚園幾化路呢

難有愚園マデ何里アリマスカ

六里多的

六里アマリデス

第拾四章

天氣好否

天氣ハイ、デスカ

美好

上等デス

好是好我想晏歇的要落雨哉

イ、ニワイ、デスカ私ハアトデ降り
ダスト思ヒマス

洋傘拿來拉否

蝙蝠傘ヲ持テ來マシタカ

是拿來拉

ハイ持テ來マシタ

盖未勿顏

ソレデワカマワナイ

我替儂阿里去呢

一緒ニ何處ニ行キマシヨウ

大英大馬路買物事去好否

英吉利タウンノ大馬路ニ買イモノニ
行キマシヨウ

儂要買甚物事

汝ハ何ヲ買イタイノデスカ

我要買茶葉還要點心

私ハ茶ト菓子ト買イタイ

紅茶是否綠茶是否

紅茶デスカ綠茶デスカ

是紅茶

紅茶デス

頂好紅茶壹磅幾錢

極上ノ紅茶ハ一ポンドイクラデスカ

壹斤壹元貳儂要多少

壹斤一圓二十錢デスカ何斤アゲマシ
ヨウ

我要壹斤

壹斤下サイ

點心未甚物事好呢

御菓子ハ何ガイ、デスカ

樣樣有是有鷄蛋膏美好吃

色々アリマスガ「カステーラ」ガーバ
ンウマイ

第拾五章

老司務叫一部小車來

小頭小車ヲ一臺ヨンデコイ

小車來拉 裝甚東西

小車ハ參リマシタ何ヲ乗セマスカ

地個貳件箱子壹只舖蓋三菱公司

此二ツノ箱ト一ツノ布團包ヲ郵船會

碼頭上裝去

社ノ波止場マデ乗セテ行ケ

公司船幾時開

定期船ハイツ出帆デスカ

明朝下半年日二點鐘開

明日午後二時出帆デス

儂幾時動身

汝ハイツ御立チデスカ

我今朝夜頭開法公司去

私ハ今晚出帆ノフランススメートルデ參

我想法公司未比三菱公司

私ノ考ヘデワ「フランススメートル」ハ郵

船錢多

船會社ヨリ運賃ガ高イト思ヒマス

是貴是貴我有要緊個事體

無沒法子

ハイ高いニワ高いデスケレドモ私ハ
急ナ要事ガアルモノデスカラシカタ
ガナイ

幾時可以轉來呢

イツ御歸リデスカ

無沒定規事體弄好子就來

キマリマセン仕事ヲ片附ケタラスグ
歸リマス

第拾六章

我要想學上海語、無未先生教、要買上海語書、不曉得在啥場化買、儂曉得否

私上海語ヲ學バウト思ヒマスガ先生ガアリマセン故上海語ノ本ヲ買ハウト思ヒマス汝タ何處デ買フーガ出來マスカ御承知デスカ
我是曉得、地格店開在五馬路棋盤街招牌勸學會

私知テ居リマス此ノ店ハ五馬路棋盤街ニアリマシテ看板ハ勸學會トシテアリマス

啥人開個

誰レガ開イテ居ルノデス

是東洋人開、店裡向有東洋人、我昨日去買過上海語書一本、極好々

日本人ガ開イテ居リマシテ店ニ日本人ガ居リマス私昨日上海語ノ

本ヲ買テ參リマシタ甚ダヨロシイ

另外北京語書、英國書、辭典交關有個賣價便宜來些

其外ニ官話書英語書物辭典等澤山アリマス賣直モ極安クアリマス
格未我明朝一定要到伊拿店裡去買

ソレナラバ私明朝是非トモ行テ彼ノ店デ買イマシヨウ

第拾七章

儂上海來做啥事體

汝ハ上海へ來テ何ヲナサルノデス

我要想開書坊店

私ハ書物店ヲ開カウト想フテ居リマス

好者、儂要書啥場化去印個

甚ダヨイコトデス汝タ書物ハ何處デ印刷シマスカ

我不曉得請教哈印書局好否

私知リマセン何處ガヨロシイカドウゾ教ヘテ下サイ

我聽記朋友話、四馬路作新社印書印來好個、比別人家印書價錢便宜個

私朋友ノ話ニハ四馬路作新社ハ印刷ガヨクテ外ノ店ヨリ直段モ安

クアリマス

地個店是東洋人開個否

此ノ店ハ日本人ガ開イテ居ルノデスカ

是個、店裡向有東洋人當手

ソウデス店ニハ日本人ノ番頭サンガ居リマス

格未我作新去商量商量

ソレデハ私作新社へ行テ相談シマシヨウ

隨便儂

汝ノ御隨意

費心費心

ドウモアリガタウ

明治三十七年十月十一日印刷
明治三十七年十月二十日發行

編輯者兼
發行者

勸學會分社

右代表者

杉江房藏

印刷所

上海四馬路
作新社印刷局

發行所

上海五馬路東棋盤街
勸學會分社

不許
複製

11/2/38

明治三十七年十月十一日印刷
明治三十七年十月二十日發行

編輯者

勸學會分社

右代表者

杉江房藏

不許複製

印刷所

上海四馬路
作新社印刷局

發行所

上海五馬路東棋盤街
勸學會分社

勸學會發賣書籍目錄拔萃

金井保三先生著

東京外國語學校○臺灣協會學校
東亞商業學校 清語科 教科書

支那語自在

特價 四十五仙

本書は著者が多年教授上の經驗に依て多年苦心の正編纂せられしものにして特に發音文法の解説に留意し勉めて例を日常須知の言語に採り又一々之れが應用設例を附したれば獨習書として無二の寶典たるのみならず又教科書として無比の良書なり

蘇浙小觀

定價 八十仙

本書は上海蘇州杭州の三大市場視察者の唯一指南針にして地理物産交通統計等詳細漏さず一度巻を繰れば曾遊者は記憶を新にするを得べく未遊歴者は居ながら大陸の風土に接するの感あるべし名は小觀と雖も實は大觀として遺憾なし加ふるに詳細なる上海地圖を附す南清經營者の一日も缺くべからざる書なり

○子爵長岡護美君題字○邦舟木村弦雄君○文學博士井上哲次郎君
○法學博士田口卯吉君序○清國翰林院侍讀學士文廷式君贈詩
○古城貞吉君著○訂正再版

支那文學史

菊判洋裝 全一冊
紙數 六百餘頁
特別定價 大洋二元

本書は支那文學者として令名高き坦堂古城先生の傑作にして其博識を傾注し數年の刻苦を費して支那文學上下三千年間の事績を最も詳密に最も明快に詳叙せられたるもの蓋し支那文學の研究者に取りては唯一最良の寶典なり

目次
第一章叙論○第二章支那文學の起原○第三章諸子時代○第四章漢代の文學○第五章六朝の文學○第六章唐朝の文學○第七章宋朝の文學○第八章金元間の文學○第九章明朝の文學○第十章清朝の文學○第十一章餘論

○文學博士上田萬年○文學士上田敏先生共著

最新英和辭典

大洋七角

○日本體育會編纂○和英兩文插畫數十

日本之體育

特價二元

○文學博士重野安釋○依田雄甫先生共輯

最新萬國形勢指掌全圖

一元八角

○日本體育會編纂

新撰遊戲法

八角

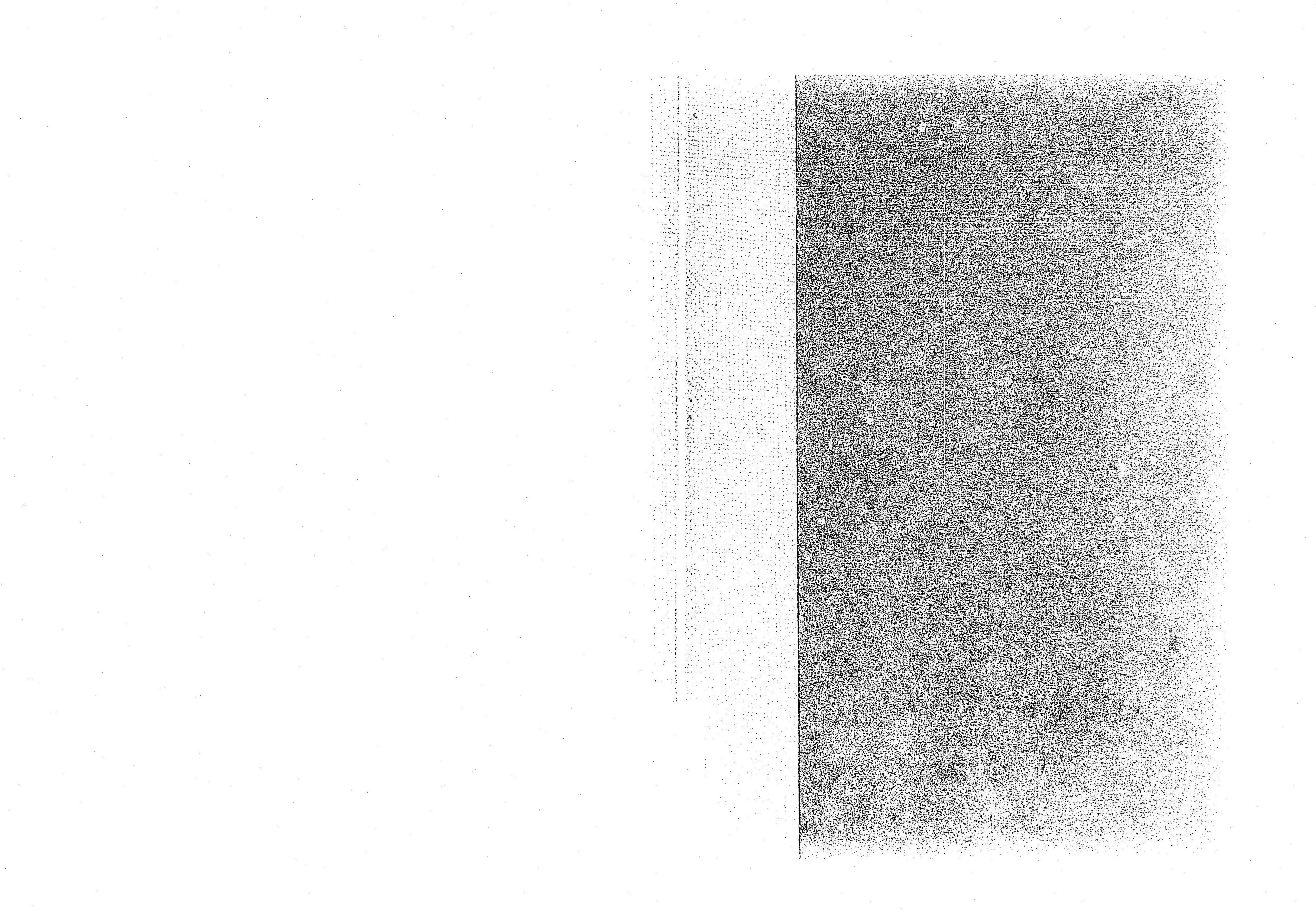
○全編

普通體操法

步兵教練之部 六角
普通體操之部 七角

911
321

270



94

321

上海語独案内

国立国会図書館

310656-000-0

94-321

上海語独案内

勸学会分社 編